

2

Chapter 第二章 更生事务 Rehabilitation



助理署长（更生事务）陈硕圣（前排左四）及团队。
Assistant Commissioner (Rehabilitation) Samson Chan (fourth from left in the front row) and his team.

本署在一九九八年成立更生事务科，是香港提供惩教服务的一个重要里程碑，意味著香港现时更加重视在囚人士重新融入社会和更生事务。我们最终的目标是减低再犯率。为达致这个目标，本署一直采取双向策略，一方面提升本署的更生服务计划，而另一方面则争取公众支持这些计划和接纳更生人士。

更生事务科在二零零五年的工作更趋繁重，因为本署不断努力提供和改善各项更生服务，以及推行更多新措施。本章其后各段会详细阐述本署各项更生计划的细则及如何努力不懈地促使社会接受更生人士。

The establishment of the Rehabilitation Division in 1998 signified a milestone in the delivery of correctional services in Hong Kong, in that greater emphasis is now given to reintegration and rehabilitation. The ultimate aim is to reduce recidivism. To this end, we have been forging ahead with a two-pronged approach of enhancing our rehabilitative programmes and soliciting public support for such programmes and for rehabilitated offenders.

2005 was another busy year for the Rehabilitation Division in our continued efforts to provide and improve the various rehabilitative services and to take forward new initiatives. A more detailed account of the various rehabilitative programmes and our efforts in promoting community acceptance of rehabilitated offenders is set out in the ensuing sections of this Chapter.

就特别项目和措施而言，本署经已落实了第一阶段的电脑化更生程序管理系统，该系统可以全面及更有效地贮存和检索更生人士的资料。就制定风险与需要评估程序去评定在囚人士的羁管和重犯风险及更生需要方面，本署亦已完成有关的顾问研究。至于囚犯的教育问题，我们已特别努力鼓励成年在囚人士在工余时进修，并在东头惩教所试验推行了「在囚人士持续教育」计划，为该处的成年在囚人士举办一连串的讲座。同时，本署亦为成年在囚人士安排释前职业训练，以便他们获释前能具备获得认可的有用技能傍身。

尽管已有清晰的方向和完善的制度，但员工的努力是取得今日成就的不可或缺因素。我很高兴看到员工们都认同和投入他们的任务，即努力协助更生人士重新融入社会，使他们得以改过自新和不再犯罪。我谨在此多谢各位员工的努力和承担。

就未来的计划而言，为在囚人士制定风险和需要的评估程序，既是本署须面对的挑战，亦是本署的良机。有关程序能鉴别个别在囚

人士的重犯风险和更生需要，将会大大改变本署日后的更生策略。但我们须针对这些需要而制定配合的计划，必要时更须重订运用资源的次序来推展计划，并要经常检讨计划的成效，这样才可以获取上述程序带来的最大效益。

由于就业是在囚人士重新融入社会的一个重要因素，所员的释前职业训练一直都是本署的首要工作。有赖市民和社区团体的慷慨捐赠，我们得以继续加强为成年在囚人士提供职业训练。

在寻求社区参与方面，我们争取市民协助在囚人士更生的工作（包括举办宣传活动呼吁大众支持更生人士）已渐见成果：惩教更生义工团正茁壮发展和运作，而伸出援手或提出合办更生计划的社区团体更日益增加。除提升为在囚人士及更生人士提供的服务外，推展社区参与可加深社会对本署工作和背后诱因的认识，从而改善本署形象。我们定会坚持上述社会参与的目标取向。

助理署长(更生事务)陈硕圣



In terms of special projects and initiatives, we implemented the first phase of the computerised Rehabilitation Programme Management System which provides comprehensive and efficient storage and retrieval of information in relation to the rehabilitation of offenders. We also completed the consultancy to develop a risks and needs evaluation procedure for assessing the custodial and re-offending risks as well as the rehabilitative needs of offenders. On education for prisoners, we made special efforts to encourage adult offenders to pursue education after their work and piloted a "Continuing Education for Offenders" project in Tung Tau Correctional Institution featuring a series of lectures for adult offenders there. We also geared up pre-release vocational training for adult offenders with a view to equipping them with a recognised, useful skill before their release.

Notwithstanding the clear direction and the sound systems in place, staff's contribution is crucial to our achievements so far. I am pleased to see that they share and are committed to the mission of improving reintegration and rehabilitation and reducing re-offending. I am grateful for their hard work and commitment.

Looking ahead, the development of a risks and needs evaluation procedure for offenders will present challenges as well as opportunities for the Department. The procedure will shape our future rehabilitation strategy by identifying the re-offending risks and rehabilitative needs of individual offenders

but it will be for us to work out matching programmes targeting such need, reprioritise if necessary our resources to take forward the programmes and constantly review the effectiveness of such programmes, before we can reap the full benefits of the procedure.

As employment is a key reintegration factor, pre-release vocational training for inmates will remain one of our priority tasks. With generous donations from the public and community organisations, we will be able to continue to strengthen the vocational training for adult offenders.

On reaching out to the community, our efforts to involve the community in offender rehabilitation, including publicity activities appealing for support for rehabilitated offenders, begin to bear fruit with the CSD Rehabilitation Volunteer Group in full swing and more and more community organisations offering to help or to collaborate with us in taking forward rehabilitation projects. Aside from enhancing the services for offenders and rehabilitated offenders, these efforts will improve the Department's image by increasing the level of understanding in the community about what we are doing and why we are doing it. We will certainly continue with this community involvement approach.

Samson CHAN Assistant Commissioner (Rehabilitation)



- 1 助理署长（更生事务）陈硕圣介绍电脑化更生程序管理系统。
Assistant Commissioner (Rehabilitation) Samson Chan introduces the Rehabilitation Programme Management System.
- 2 「关顾更生人士会」主席康宝驹（右）及会长尹婉媚（左）将25万元予「犯人福利基金」，由署长彭询元代收。
The Chairman and President of the Care of Rehabilitated Offenders Association, Mr Martin Hong (right) and Ms Wendy Wan (left) present a \$250,000 cheque to Commissioner Pang Sung-yuen.
- 3 圆玄学院主席汤伟奇(左三)代表学院将50万元捐赠「犯人福利基金」，用作支持在囚人士职业训练及助更生计划，由署长彭询元代收，旁为圆玄学院两位副主席邓锦雄(左一)及陈国超(右一)。
The Chairman of Yuen Yuen Institute, Mr Tong Wai-ki (third from left), presents a \$500,000 cheque to Commissioner Pang Sung-yuen for contribution to the Prisoners' Welfare Fund, which will be used to finance prisoners' vocational training and rehabilitation programmes. Standing beside are Vice-Chairmen of Yuen Yuen Institute, Mr Tang Kam-hung (first from left) and Mr Chan Kwok-chiu (first from right).

判前评估服务

判前评估服务是在囚人士更生的第一步，在囚人士在尚未判刑或正式开始治疗之前，会先由专责人员进行评估，包括会见在囚人士、拟备关于该名在囚人士的报告，然后就其合适接受哪种更生计划向法院提交意见。我们深信，若在囚人士从一开始即接受最适当的治疗，其改过自新的机会将可以大大提高，长远而言，亦能节省社会资源。年内，判前评估组15名职员合共处理了4 932宗个案。

青少年罪犯评估专案小组

这个专案小组协助法庭为14岁至24岁的年轻男犯及14至20岁的年轻女犯作出判刑决定。它是一个行政组织，由惩教署及社会福利署专业人员组成，在接获法庭转介的个案后，负责会见这些青少年在囚人士，得出综合意见并建议最适合他们的治疗计划。二零零五年，专案小组共处理186宗法庭转介的个案，而小组的建议有75.8%获得接纳。

犯人福利服务

在囚人士初尝铁窗滋味，是最艰难的时间，因此，当他们进入惩教所后，本署随即为他们提供福利服务。这些服务着重配合在囚人士在福利方面的需要，协助他们处理本身的适应问题，为他们开展新生并肩努力。刑期快将届满时，我们会为他们作好获释准备，向他们提供职业辅导资料，并转介予适当的非政府机构，寻求社区支援和资源。二零零五年，本署进行了115 365次个别辅导，933次组别辅导并举办了1 722个释前启导课程。

心理服务

本署的临床心理学家及曾接受心理辅导训练的职员为所有在囚人士及所员提供心理服务，目的是改变其犯罪行为及促进其心理健康。二零零五年，心理服务组针对上述目的为在囚人士共进行了27 030次辅导晤谈，同期合共拟备了489个评估报告，协助法庭及各有关的覆检委员会就在囚人士更生作出决定。



1



2

Pre-sentence Assessment Services

Pre-sentence assessment is our first intervention in the rehabilitation of an offender as such assessment, including interviewing the offender, compiling a report on him, and finally advising the court as to his suitability for one of our rehabilitative programmes, is done before the offender is sentenced and treatment actually starts. We believe that by giving an offender the most appropriate treatment measure at the outset, it will help maximise his chance of rehabilitation and also save social resources in the long run. During the year, 15 pre-sentence assessment staff handled a total of 4 932 cases.

Young Offender Assessment Panel

The Young Offender Assessment Panel has been formed to assist courts in the sentencing of young male offenders aged 14 to 24 and young female offenders aged 14 to 20. This administrative body is composed of professionals from the Department and the Social Welfare Department. It interviews all the young offenders referred by court, forms a coordinated view, and makes a recommendation as to the most appropriate treatment programme for the case. In 2005, the Panel handled 186 referrals, of which 75.8 % of its recommendations were accepted.

Prisoners' Welfare Services

We render welfare and counselling services to an offender right from his admission to a correctional institution, when he will be facing his most difficult time during custody. The main

objective of our service is to cater for offenders' welfare needs, help them deal with their adjustment problems, and gear them towards rehabilitation. Towards the end of their term, we will prepare them for their release by providing them with information on employment assistance and referring them to appropriate non-government organisations for other community support and resources. In 2005, we conducted 115 365 individual counselling sessions, 933 group counselling sessions, and 1 722 pre-release courses in the process.

Psychological Services

A team of clinical psychologists and departmental officers trained in psychological work help inmates and prisoners change their offending behaviour and promote their psychological well-being. In 2005, 27 030 counselling sessions were conducted for this purpose. At the same time, 489 assessment reports were prepared for courts and related review boards to facilitate decisions on the rehabilitation of offenders.

We also continued our efforts in developing on-going programmes targeting offending behaviours. These included the Offending Behaviour Programme and Inmate-Parent Programme for young offenders, Violence Prevention Programme for adult offenders, Substance Abuse Awareness and Recidivism Prevention Programme for adult offenders with a history of chronic substance abuse and the Sex Offender Evaluation and Treatment Unit for sex offenders.

- 1 由本署及香港电台联合制作的第三辑助更生电视实况剧「铁窗边缘」，在「第十六届电视欣赏指数调查 - 最佳电视节目颁奖典礼」中荣获最佳节目第六名。

The Road Back III, a TV docu-drama jointly produced by the Department and RTHK, is awarded the sixth prize in "The 16th Appreciation Index Survey: Best Television Programmes Awards".

- 2 第三辑电视实况剧「铁窗边缘」制成数码影碟，封面是一幅由更生大使刘德华亲笔题字的海报。「清静」二字寓意「清于神，净于心」，鼓励在囚及更生人士自强不息地为开展人生新一页而努力。

The Road Back III, a TV docu-drama, has been reproduced in DVD, with a cover poster signed by Rehabilitation Ambassador, Mr Andy Lau. The Chinese characters 清静 mean clear and clean in mind and in heart which encourage inmates and rehabilitated offenders to turn over a new leaf with unremitting efforts.

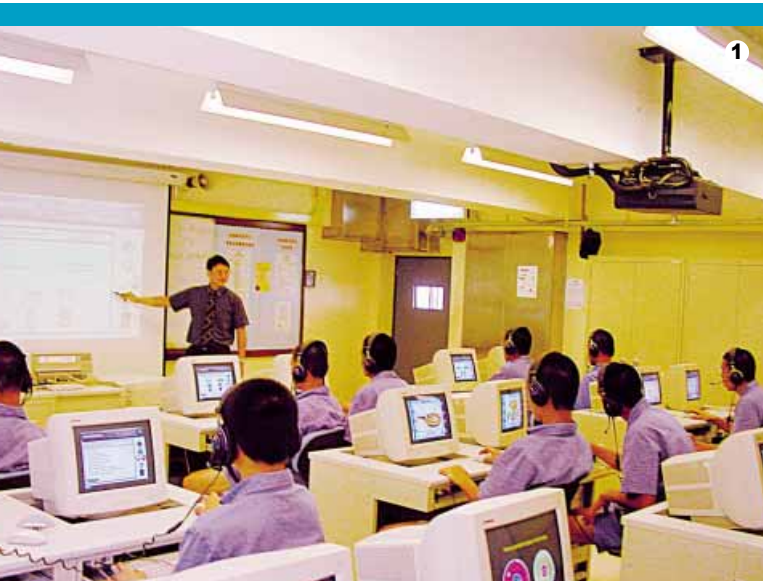
我们亦继续积极发展各项针对犯罪行为的持续计划，这包括为年轻在囚人士而设的心理更新课程和家庭更新计划、为成人暴力罪犯而设的预防暴力辅导计划、特为有滥用药物的成年囚犯而设的关注滥用药物及预防重犯计划，以及为性罪犯辟设的心理评估及治疗组。

为落实一个以科学验证为本的在囚人士管理和更生制度，我们在年内引进了评估在囚人士羁管及重犯风险和更生需要的措施。这个措施包括一项自残风险指数，指数会协助本署在收纳所员时鉴别高风险个案及采取适当的预防行动。本署亦已完成专门的临床措施，去评估暴力罪犯、性罪犯及青少年罪犯的重犯风险和更生需要。关于这方面，本署于10月14至15日与香港大学合办了一个名为「矫治犯罪行为：评估及治疗」的更生专题研讨会，向超逾200名来自社会服务界及刑事司法界的参加者介绍了以科学验证发展所得的本地风险评估工具及心理治疗计划。

教育

教育组向不足21岁的年青在囚人士推行半日制强制教育课程，并为自愿接受教育的成年在囚人士提供指导，除普通科目外，合资格的教师亦会讲授电脑和商科等实用科目。

为增强青少年及成年在囚人士的语文和电脑教育，本署已提升了现有设施和增加学习资讯科技的新设施。我们已在所有青少年在囚人士院所和部分成年在囚人士院所设有电脑室和多媒体学习中心。在大潭峡惩教所及励新惩教所为更新多媒体学习中心而进行的改装工程已于九月动工，并于二零零六年三月完成。本署亦在多间成年在囚人士院所提供额外电脑设施，例如壁屋监狱、马坑监狱、大榄惩教所、大榄女惩教所、小榄精神病治疗中心、喜灵洲惩教所、喜灵洲戒毒所、喜灵洲毒戒所(附属中心)、芝麻湾惩教所、芝新惩教所、藤埔坪监狱和塘福中心。截至12月31日为止，本署分别为青少年在囚人士院所装设了211部电脑及为成年在囚人士



To pave the way for an empirically based offender management and rehabilitation system, we introduced during the year a protocol for evaluating the offender custodial and re-offending risk and rehabilitative needs. The protocol includes, inter alia, a self-harm risk index which will help the Department identify high-risk cases upon admission of inmates and take appropriate preventive action. Specialised clinical measures for assessing the re-offending risks and rehabilitative needs for violent offenders, sex offenders and young offenders were also completed. In this connection, a Rehabilitation Seminar on Managing Offending Behaviour : Assessment and Treatment of Offenders was jointly organised with the University of Hong Kong on 14-15 October where empirically developed local risk assessment tools and psychological treatment programmes for offenders were introduced to over 200 participants from the social services and criminal justice fields.

Education

The Education Unit provides half-day compulsory education programmes for young offenders under the age of 21 and guidance to adult offenders who participate in educational studies on a voluntary basis. Besides general subjects, practical courses such as computer-related and commercial subjects are also taught by qualified teachers.

To enhance language and computer education for both young and adult inmates, we have upgraded the existing facilities

and added new equipment for IT learning. We have set up computer rooms and multi-media learning centres in all young-offender institutions and in some adult-offender institutions. Conversion works for the renewal of the multi-media learning centres in Tai Tam Gap Correctional Institution and Lai Sun Correctional Institution began in September 2005 for completion in March 2006. Additional computer facilities were provided to adult-offender institutions such as Pik Uk Prison, Ma Hang Prison, Tai Lam Correctional Institution, Tai Lam Centre for Women, Siu Lam Psychiatric Centre, Hei Ling Chau Correctional Institution, Hei Ling Chau Drug Addiction Treatment Centre, Hei Ling Chau Drug Addiction Treatment Centre (Annex), Chi Ma Wan Correctional Institution, Chi Sun Correctional Institution, Ma Po Ping Prison and Tong Fuk Centre. At the end of the year, there are 211 and 278 sets of computers in young-offender institutions and adult-offender institutions respectively for inmates' learning. Other than computer equipment, the libraries in Pik Uk Correctional Institution and Lai Sun Correctional Institution have also been renovated to provide better service.

In 2005, inmates and prisoners attempted a total of 1 254 public examination papers and the overall passing rate was 73%. The examination results are shown in Appendix 8. At year-end, 119 prisoners enrolled in distance learning courses of degree, diploma or certificate levels run by the Open University of Hong Kong and other tertiary education organisations. Needy prisoners may apply for financial



- 1 本署为不足21岁的年青在囚人士推行半日制强制教育课程，并为自愿接受教育的成年在囚人士提供指导。除普通科目外，合格的教师亦会讲授电脑和商科等实用科目。Half-day educational courses are arranged for young inmates under 21. Adult inmates who are willing to take educational courses are provided with practical training courses in computer and commercial studies by qualified instructors.
- 2 修毕「叉式起重车」操作训练课程的在囚人士会获颁证书，是行内认可的资格。Inmates who have completed the forklift operator training course are issued a certificate which is universally recognised by the trade.
- 3 芝兰更生中心所员在导师指导下学习专业美容技巧。Inmates of Chi Lan Rehabilitation Centre learn professional beauty treatment skills under the instruction of an instructor.

院所装设了 278 部电脑，供所员学习之用。除电脑设施外，壁屋惩教所和励新惩教所的图书馆亦已翻新，以提供更佳服务。

年内，在囚人士在各公开考试共报考 1 254 卷，整体及格率为 73%，考试成绩载于附录 8。截至 12 月 31 日为止，共有 119 名在囚人士报读由香港公开大学及其他专上院校举办的学位、文凭或证书遥距课程。有志进修但有经济困难的在囚人士可向「在囚人士教育信托基金」及新设立的「赛马会在囚人士教育资助计划」申请拨款。年内，上述两项资助计划共提供了 313,000 元的拨款资助。

为鼓励成年在囚人士在工余时进修，我们调派了志愿导师为成年在囚人士举办多项教育班和兴趣小组。年内，惩教更生义工团为 1 429 名成年在囚人士开办了 132 班。此外，为引起所员对专上教育的兴趣，本署在东头惩教所试办一项「在囚人士持续教育计划」，当中由 10

位大学讲师为 40 名在囚人士进行了 10 个不同主题的讲座。我们亦与香港公开大学合作，安排大学的志愿导师和职员给予辅导和探访，为所员学生提供学习支援。

职业训练

年龄不足 21 岁的年轻所员须接受半日制强制性的工商业技能训练，目的是协助他们在获释后顺利重返社会。本署也开办各类配合社会发展的职业训练课程，使年轻所员能通过英国城市专业学会考试，考取职业资格；或协助他们做好准备，以参加建造业训练局的工艺测试。另有一些课程能为所员早作准备，以便他们出狱后在职业训练学院修读有关科目时豁免学分。

成年在囚人士须参与工业生产，并接受所需的技能训练。在适当的情况下，本署会安排他们参加建造业技能训练局及职业训练局的中级工艺测试，取得职业技能认可资格。假如资源许可，本署亦会举办合适的职业训练课程，帮助他们为就业做好准

1 工业组的运输车车身印上助更生宣传海报及「支持更生 共建安穩社群」的口号，进一步透过多方面渠道向公众宣扬助更生信息。

A transport vehicle of the Correctional Services Industries carrying the message of "Support rehabilitated offenders - for a more inclusive society", helps publicise the message of support to rehabilitated offenders.

2 由公开大学成立及苹果日报慈善基金赞助的「进修助更生计划」为有经济困难的在囚人士提供资助，包括助学金及参考书，协助他们进修遥距课程。

"Dancing for a New Life", organised by The Open University of Hong Kong and sponsored by the Apple Daily Charitable Foundation, is a learning support scheme for inmates. It provides bursaries, books and reference materials for inmates who take part in distance learning programme.

assistance for various educational pursuits from the Prisoners' Education Trust Fund and the Jockey Club Inmates' Education Subsidy Scheme. During the year, the total financial assistance provided by these two avenues amounted to \$313,000.

To encourage adult offenders to pursue studies voluntarily after work, we deploy voluntary tutors to run various educational classes and interests groups for them. In 2005, a total of 132 classes were run by volunteers of the CSD Rehabilitation Volunteer Group for 1 429 adult offenders. Furthermore, to arouse inmates' interests in tertiary education, we piloted at Tung Tau Correctional Institution a "Continuing Education for Offenders" project which comprised 10 lectures on different subjects delivered by university lecturers to over 40 offenders. We also cooperated with the Open University of Hong Kong to provide learning support for inmate students through counselling and visits by voluntary staff and tutors of the University.

Vocational Training

Young inmates under the age of 21 receive half-day compulsory technical or commercial training to facilitate their smooth reintegration into society after discharge. Vocational courses keeping pace with developments of the community are conducted to help inmates obtain vocational qualifications of the City and Guilds or to prepare them for trade tests conducted by the Construction Industry Training Authority

(CITA). There are also courses preparing inmates to obtain exemption for related subjects when studying in vocational training institutes after discharge.

Adult prisoners are engaged in industrial production and trained to acquire the necessary skills. Where appropriate, we will help them obtain skill accreditation by enrolling them in relevant Intermediate Trade Tests conducted by the Construction Industry Training Authority and the Vocational Training Council. Resources permitting, we will also run suitable vocational training courses for them to prepare them for employment. In 2005, the Department provided full-time vocational training for 12 male prisoners aged between 21 and 30 under the pilot Enhanced Reintegration Programme. Regarding other market-oriented courses, we arranged recognised fork-lift truck operator training courses for 36 male prisoners and recognised hygiene manager certificate courses for 20 male prisoners.

During the year, inmates and prisoners attempted 684 public examination papers and trade tests, and the overall passing rate was 96%. Among them, two inmates won the Awards for Excellence in City and Guilds Examinations. Details of the vocational qualifications examinations results are shown in Appendix 9.

Aftercare Services

The Department provides, through its aftercare staff, statutory



1



2

备。二零零五年，共有12名年龄21岁至30岁的男性在囚人士在惩教署「青年自我增值」试验计划下，获提供全日制职业训练。至于其他针对市场需要的课程，署方已在大榄惩教所为36名男性在囚人士开办认可的铲车操作员训练课程及为20名男性在囚人士开办卫生经理证书课程。

二零零五年，在囚人士参加的公开考试及工艺测试共计684卷，整体及格率为96%。当中有两名所员在英国城市专业学会的考试取得卓越表现大奖。各项职业资格考试成绩详见附录9。

善后辅导服务

本署的善后辅导职员对年轻在囚人士、从劳教中心、更生中心、教导所及戒毒所释放的人士，以及根据各种监管计划释放的在囚人士，进行法定善后监管。这项工作为惩教及更生计划的重要环节，目的是帮助在囚人士于获释后安分守己和奉公守法。

为达致有效监管，善后辅导组人员在犯人

羁留期间努力与他们及其家人和有影响力的亲友建立互信关系。他们亦会向所员提供适当支援和指引，帮助他们适应惩教程序、明白自己的缺点和面对遇到的困难。透过定期接触和探访，善辅导组人员协助受监管的更生人士重过奉公守法的生活。另一方面，假如受监管人违反监管条件，可被召回惩教院所再受训。二零零五年，本署共发出791道召回令。

囚犯监管计划

根据罪犯监管试释计划和释前就业计划的规定，申请获批准者可于刑满前直接从监狱获释并接受善后监管，或在设有善后辅导服务的宿舍居住，并获准于日间出外工作。上述计划的目的是，给予符合资格、合适及决心改过的囚犯一个机会，让他们在监管下于外间环境继续服刑。违反监管条件者可能须在余下的刑期再被囚禁。

监管释囚计划为特定类别的成年在囚人士提供善后监管，以协助他们改过自新，重投社会。违反监管条件者可能被召回惩教



aftercare supervision for young prisoners, persons released from detention, rehabilitation, training and drug addiction treatment centres, and prisoners released under various supervision schemes. The service is an integral part of the correctional and rehabilitation programmes to assist offenders in reintegrating into society and leading a decent and law-abiding life upon release.

In the interests of an effective aftercare supervision, aftercare officers strive to foster mutual trust with inmates and their families and significant others while the inmates are under custody. They also give inmates appropriate support and guidance to help them adapt to the institutional programme and make them aware of their inadequacies and the difficulties ahead. Through regular contacts and visits, aftercare officers will guide and assist inmates discharged under supervision to lead a law-abiding and decent life. On the other hand, a breach of the supervision conditions may result in the supervisee being recalled to an institution for further training. In 2005, 791 recall orders were issued.

Supervision Schemes for Prisoners

Under the Release Under Supervision Scheme and the Pre-release Employment Scheme, successful applicants may be discharged directly from prison for aftercare supervision before the end of their imprisonment or released to live in a hostel where they are provided with aftercare services and permitted to go out to work in day time. Both schemes are aimed at

giving an opportunity for suitable, eligible and motivated prisoners to serve their sentences in an open environment with supervision. Prisoners breaching the supervision requirements may be subject to re-imprisonment for the remainder of their sentences.

The Post-Release Supervision of Prisoners Scheme provides aftercare supervision for certain categories of adult prisoners to facilitate their rehabilitation and reintegration into society. Prisoners breaching the supervision conditions may be recalled to serve the balance of their unexpired supervision period.

Under the Conditional Release Scheme, prisoners with indeterminate sentences may, before the Long-term Prison Sentences Review Board makes recommendations as to whether their indeterminate sentences should be converted to determinate ones, be conditionally released under supervision for a specific period to test their determination and ability to lead a law-abiding life. Prisoners with indeterminate sentences having been converted to determinate ones may also be ordered by the Board to be placed under post-release supervision under the Supervision After Release Scheme.

As at 31 December 2005, a total of 2 889 persons were under active aftercare supervision. A breakdown of the caseload and statistics on success rates is in Appendix 10.

1 助理署长(更生事务)陈硕圣(左三)、加拿大惩教局拉利·莫提鄂克博士(左二)、香港大学社会科学学院副院长黎乐琪博士(左一)和高级临床心理学家卢清泉向传媒简介「罪犯风险与更生需要评估及罪犯管理顾问研究报告」。

Assistant Commissioner (Rehabilitation) Samson Chan (third from left), Dr Larry Motiuk of the Correctional Service of Canada (second from left), Dr Karen Laidler, Associate Dean of Social Science Department of HKU (first from left) and Senior Clinical Psychologist Lu Chan Ching-chuen brief the media on the findings of the "Risk and needs evaluation and management of offenders" study.

2 加拿大惩教局拉利·莫提鄂克博士主持「罪犯风险与更生需要评估及罪犯管理顾问研究报告」演讲。

Dr Larry Motiuk of the Correctional Service of Canada gives keynote speech on the "Risk and needs evaluation and management of offenders".

院所，在余下的监管期继续服刑。

根据有条件释放计划规定，不定期徒刑的在囚人士可在长期监禁刑罚覆核委员会就应否将其刑罚转为确定限期刑罚作出建议前，获准在指明监管期的情况下有条件释放，以考验他们是否有决心及有能力奉公守法。长期监禁刑罚覆核委员亦可发出命令，安排刑罚由不定期转为定期的在囚人士根据释后监管计划的规定接受释后监管。

截至12月31日止，仍接受善后监管者共有2 889人。个案分类资料及成功率统计载于附录10。

中途宿舍计划

中途宿舍计划是劳教中心、教导所、戒毒所及监狱所提供的更生服务的延展。在获释后需要一段过渡期适应的受监管者可入住中途宿舍。他们于日间出外工作或上学，夜间则返回宿舍。本署目前管理三间中途宿舍，包括丰力楼、百勤楼和紫荆楼。

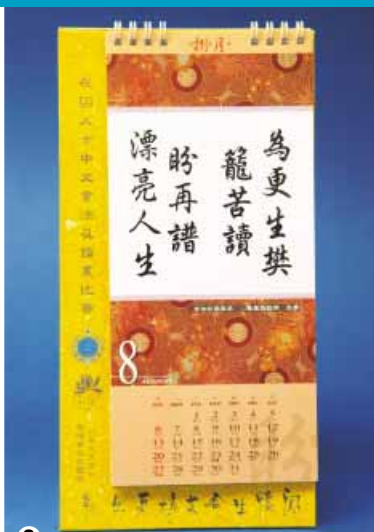
该计划旨在让宿员在井井有条的环境及有实质支持的情况下，培养自律精神和良好工作习惯，并且着重他们的行为表现、人际关系和家人支持。除个别及小组辅导外，宿舍举办康乐活动、户外活动及社区服务，借此加强宿员的公民意识及道德观念。在周末及公众假期，宿员通常会获准外宿，以便融入社会。二零零五年，共有303名释囚入住上述三间中途宿舍。

非政府机构

为了争取社会资源协助本署推行更生工作，我们一直与非政府机构紧密合作，为囚犯/所员提供各类服务。年内，来自54个非政府机构的459名义工积极参与种种服务，范围由提供辅导及宗教圣礼，以至在院所内筹办文化计划和康乐活动。值得一提的是本署与不同的非政府机构合办了「中文书法及国画比赛」及「全港在囚人士作曲填词比赛」，并分别以这两个主题制作了一批二零零六年日历和音乐光碟，借以展示在囚人士的才能及呼吁公众支持更生工作。



1



2



3

Half-way House Programme

The Half-way House Programme is an extension of the rehabilitative efforts sustained in detention centre, training centres, drug addiction treatment centres or prisons. Following release, supervisees in need of a period of transitional adjustment may reside in a half-way house to which they can return at night after work or school. There are three half-way houses run by the Department, namely Phoenix House, Pelican House and Bauhinia House.

The programme seeks to cultivate a sense of self-discipline and positive working habits in a structured and supportive environment. Emphasis is placed on behavioural performance, inter-personal relationship and family support. Individual and group counselling sessions, in-house recreation and outdoor activities and community services are organised to strengthen residents' civic and moral awareness. Leave of absence is generally granted on weekends and public holidays to facilitate social reintegration. In 2005, a total of 303 residents were admitted to the three half-way houses.

Non-government Organisations (NGOs)

In a bid to utilise social resources to help with our rehabilitation work, we have been working closely with NGOs in the provision of services to prisoners/inmates. During the year, 459 volunteers from 54 NGOs were actively involved in a variety of services ranging from the provision of counselling services and religious sacraments, to the organisation of cultural

ventures and recreational projects in correctional institutions. In particular, we organised jointly with different NGOs the "Chinese Calligraphy and Painting Competition" and the "Music and Lyrics Competition", and produced a 2006 calendar and a music CD on these themes respectively, to display the talents of persons under custody and to appeal for the public support of our rehabilitation services.

With a view to strengthening cooperation amongst NGOs and providing all NGO partners with an opportunity to exchange views on matters relating to rehabilitation services, we held an "NGO Forum" with NGO representatives again in June 2005. Besides, a web-based messaging platform, the "NGO Platform" (<http://ngoplatform.csd.gov.hk>), has been set up to provide users with an interactive site to post up topics for open discussion.

Reaching Out to the Community

Community acceptance and support is of paramount importance to the rehabilitation of offenders and their reintegration into society. Comprising community leaders, employers, education workers, professionals and representatives of non-government organisations and government departments, the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (CCSRO) advises the Commissioner on rehabilitation programmes, and reintegration and publicity strategies. The terms of reference and membership of the Committee are in Appendix 11.

1 & 2 本署与非政府机构合办了「中文书法及国画比赛」，并以优胜作品制作二零零六年日历。

CSD organises a "Chinese Calligraphy and Painting Competition" with non-governmental organisations. The winning creations have been reproduced as a 2006 calendar.

3 本署人员及31间非政府机构的代表在座谈会上让就业、家庭、释前辅导、宗教及滥用药物方面进行专题讨论，促进各机构的经验分享及合作联系，加强助更生工作的成效及拟定服务发展新路向。

CSD staff and representatives of 31 non-governmental organisations discuss in a forum on topics of family, pre-release counseling, religion and drug abuse. The forum enhances the sharing of experience and the cooperation among concerned parties, improves the effectiveness of rehabilitation work and steers the development of services.

为加强与非政府机构的合作和为所有非政府机构夥伴提供机会交换有关更生服务的意见，本署再次在六月举办了「惩教署与非政府机构座谈会」与非政府机构的代表会晤。此外亦设立「非政府机构互动平台」网站(<http://ngoplatform.csd.gov.hk>)，让使用者可以互通信息，提出题目互相畅论。

争取社会支持

社会的接纳和支持，对在囚人士更生及重投社会至为重要。社区参与助更生委员会的成员来自不同界别，当中包括社区领袖、雇主、教育工作者、专业人士、非政府机构和政府部门的代表。该委员会就更生计划、重新融入社会和宣传方面的策略向署长提出意见，其职责范围及成员名单见附录11。

除社区参与助更生委员会外，本署亦继续与社区团体和工商业协会建立积极的夥伴关系，为在囚人士及更生人士谋福利。这些团体计有关顾更生人士会、国际斯佳美

容协会、香港狮子会(太平洋区)、九龙乐善堂、商界助更生委员会、香港外展训练学校、博爱医院、扶轮社、通善坛、仁爱堂、圆玄学院及香港崇德社。这些团体的捐赠及/或合办项目见附录12。

宣传活动

为协助 民了解更生人士的需要和面对困难，并呼吁各界给予支持，本署自一九九九年以来展开连串宣传活动。二零零五年举办的主要活动，包括与香港电台联合制作及发行的第三辑电视实况剧「铁窗边缘」数码影碟；与各分区扑灭罪行委员会合办的社区参与活动；在公用设施收费单上印上宣传信息；举行证书颁发典礼及在香港电台的播音节目宣扬惩教署的服务。详情见附录13。

面晤囚犯计划

本署举办面晤囚犯计划，作为社区灭罪运动的一环。青少年及学童获安排参观特定的惩教院所，与改过自新的在囚人士面谈和交流，让他们加深了解犯罪的后果，以



Apart from the CCSRO, the Department continued to cultivate a constructive partnership with community organisations, merchants and trade associations to take forward joint projects for the benefit of offenders and rehabilitated offenders. These organisations include the Care of Rehabilitated Offenders Association, International CICA Association of Esthetics, Lions Club of Hong Kong (Pacific), Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon, Merchants Support for Rehabilitated Offenders Committee, Outward Bound Hong Kong, Pok Oi Hospital, Rotary Clubs, Tung Sin Tan, Yan Oi Tong, Yuen Yuen Institute and Zonta Club of Hong Kong. A list of the donations by and/or collaborative projects with these organisations is at Appendix 12.

Publicity Activities

To help the community better understand the needs and problems of rehabilitated offenders and to appeal for public support for them, the Department has launched a series of publicity activities since 1999. Details of major activities in 2005, including producing and distributing DVDs of the third TV docu-drama series entitled "The Road Back" jointly produced with Radio Television Hong Kong (RTHK), joint community involvement activities with various District Fight Crime Committees, publicity message in utility bills, certificate presentation ceremonies and promotion of CSD's services in RTHK radio programme, are in Appendix 13.

Personal Encounter with Prisoners Scheme

The Department runs the Personal Encounter with Prisoners Scheme as part of the community's fight crime campaign. Youths and students visit one of the several designated institutions to meet with reformed prisoners in experience-sharing sessions. The purpose is to help prevent delinquency through the deepening of participants' understanding of the untoward consequences of committing a crime. A total of 3 262 young people and students visited the institutions under the Scheme in 2005.

Green Haven Scheme

The Department started the Green Haven Scheme in January 2001 to promote the anti-drug message and the importance of environmental protection among young people. Participants meet with young inmates of Drug Addiction Treatment Centre to gain insight into the detrimental effects of drug abuse. They also take part in a tree planting ceremony to indicate their support for rehabilitated offenders and environmental protection, and vow to stay away from drugs. During this year, 27 visits were arranged for 635 participants.

CSD Rehabilitation Volunteer Group

In order to broaden the scope of public involvement, the Department has formed the CSD Rehabilitation Volunteer Group since early 2004. The Group aims to



- 「一公司一人」运动举行慈善晚会，嘉许积极支持计划的雇主，保安局局长李少光在会上颁发嘉许状予九龙城工商业联合会主席陈荣濂（右）。Ardent supporters of the "One Company One Job" Campaign are commended in the "One Company One Job" charity show. The Secretary for Security, Mr Ambrose S K Lee, presents a commendation to Mr William Chan, Chairman of the Kowloon City Industry and Commerce Association (right).
- 九龙城工商业联合会会长王国强在慈善晚会上将一盏挂着勉励更生人士语句的灯转交署长彭洵元。President of the Kowloon City Industry and Commerce Association, Mr Wong Kwok-keung, presents a rotating lamp marked with encouraging words for rehabilitated offenders to Commissioner Pang Sung-yuen at a charity show.
- 「一公司一人」运动举行黄大仙区开展礼。这项由商界发起的协助更生人士就业计划稍后将推展至全港18区。The "One Company One Job" Campaign kicks off in Wong Tai Sin District. The Campaign, launched by the business sector, will be extended territory-wide.

收防止青少年犯罪之效。二零零五年，参加该计划的青少年及学童共达 3 262 人。

绿岛计划

本署在二零零一年一月推出绿岛计划，向青少年宣传禁毒信息及保护环境的重要。参加者与戒毒所的青少年所员会面，了解滥用药物的祸害。他们会进行植树仪式，以支持环保及更生人士，同时亦宣誓决志远离毒品。年内，本署共安排了27次参观活动，有635人参加。

惩教更生义工团

为扩大公众参与的层面，本署于二零零四年年初成立「惩教更生义工团」，目的是辅助本署提供的各项服务，特别针对在囚人士在改过自新、情绪、教育、社交和康乐方面的需要。截至12月为止，义工团共有125名义工，主要由大学生和在职教师组成。除于各惩教院所为在囚人士举办语文、电脑等研习班及其他文化兴趣活动外，他们亦参与其他范畴的助更生工作，例如倡导 民接纳更生

人士的公众教育活动。

「人生交叉点」 青少年座谈会

在二零零五年全年均有举办「人生交叉点」青少年座谈会。是项活动旨在防止青少年犯罪，让中学生可在座谈会深入探讨犯罪的后果。每次座谈会均邀请分区扑灭罪行委员会主席任主礼嘉宾。学生可透过更生人士现身说法和参与特别设计的互动游戏得到启发，一起思考及讨论如何作出正确抉择，避免误入歧途。我们亦希望市民能透过这些座谈会加深了解更生人士改过的决心，对他们重投社会表示接纳和支持。



supplement the services of the Department particularly in terms of satisfying the reformative, emotional, educational, social and recreational needs of inmates. As at December 2005, it had 125 volunteers who are mostly college students and serving teachers. Apart from conducting interest groups on such topics as languages, computer studies and other cultural pursuits for offenders in various correctional institutions, they also assist in other areas of rehabilitation work, such as public education activities for promoting community acceptance of rehabilitated offenders.

"Options in Life" Student Forum

"Option in Life" student forums were held in the territory throughout 2005. The activity aims at reducing juvenile delinquency and providing opportunities for secondary school students to gain an insight into the consequences of committing crime. Chairpersons of the District Fight Crime Committees are invited to officiate at each of the events. Through encounters with rehabilitated offenders and participation in the specially designed interactive game, students are inspired to react and discuss how to make a right choice against committing crime. We also hope that through the forum, the public can have a better understanding of rehabilitated offenders' determination to turn over a new leaf, thus accepting them and supporting their reintegration into society.



- 1 懲教更生義工團嘉許禮頒獎狀予近50名更生義工，他們致力為在囚人士舉辦各類教育及興趣小組課程。
Commemendation certificates are awarded to some 50 volunteers during the CSD Rehabilitation Volunteer Group commendation ceremony. The volunteers are committed to providing various educational and recreational courses for inmates.
- 2 「人生交叉點」青少年座談會反應熱烈。
The student forums are well received by participants.
- 3 輔導組人員在討論環節協助出席的青少年總結及剖析抉擇的重要性。
Participants of a student forum are told of the consequences and importance of taking a right choice in discussion sessions organised by officers of the Aftercare Section.